



STL

**Formazione continua
per traduttori**

V.le delle Piagge, n.12
56124—PISA

Il seminario si propone di fornire spunti pratici e suggerimenti concreti per la preparazione e lo svolgimento del lavoro sul testo.

La docente illustrerà le varie fasi del lavoro di traduzione e rilettura, spiegherà come individuare il lettore-tipo e le caratteristiche dei vari generi, evidenzierà le strategie traduttive da decidere prima di aprire i dizionari e gli ultimi ritocchi da apportare a un testo già tradotto.

QUOTA DI ISCRIZIONE:
EUR 160.00 (+IVA)

Iscrizioni early bird
entro il 17 marzo e
o gruppi di almeno
3 persone:
EUR 130.00 (+IVA)

Seminario di traduzione editoriale

Il rapporto con il testo

Sabato 21 aprile 2012

ore 10.00 - 13.30 e 14.30 - 18.00

Grand Hotel Duomo di Pisa

Via Santa Maria, 94-56126 Pisa

OBIETTIVI:

- Prendere coscienza delle varie fasi di lavorazione di un testo per poter sviluppare in maniera autonoma un proprio metodo di lavoro.
- Acquisire conoscenze specifiche sulle peculiarità dei vari generi letterari e sulle possibili strategie traduttive da impiegare con ciascuno di essi, lavorando su esempi concreti.
- Individuare gli errori più comuni da evitare quando si traduce per l'editoria.

CONTENUTI:

1) IL METODO

Il lavoro preparatorio

- il destinatario, il tono e le caratteristiche-base del testo
- la documentazione
- glossari e liste nere

La stesura

- traduttori eretici e traduttori guadagnanti

L'autorevisione

- quante riletture?
- su cosa concentrarsi?
- con il testo a fronte o solo sull'italiano?
- su schermo o su carta?

2) PROBLEMI SPECIFICI E PECULIARITÀ DELLA TRADUZIONE DI TESTI

- giornalistici
- di saggistica
- di letteratura contemporanea
- classici
- di letteratura di genere (giallo e noir, romanzo storico, fantasy, letteratura rosa)
- di letteratura per ragazzi

3) GLI ERRORI DA EVITARE IN OGNI TIPO DI TESTO

- la sonorità del testo
- le preposizioni
- i calchi
- pronomi e aggettivi possessivi
- i verbi

PROGETTAZIONE DEL SEMINARIO: il seminario è progettato da Sabrina Tursi, avvocato specializzata in traduzioni legali e promotrice di corsi di formazione per traduttori, e dalla docente Chiara Marmugi. Chiara ha studiato Lingue e Letterature Straniere (tedesco, inglese e spagnolo) a Pisa e a Friburgo. Ha svolto attività di ricerca e insegnamento universitario, e dal 2005 si dedica alla traduzione editoriale. Collabora con varie case editrici, quali Voland, Fazi, Zandonai, Alet e Tashen. Tiene inoltre corsi di traduzione ed editing per l'associazione culturale Grió, la Scuola di Traduzione Est e il Master in traduzione di testi post-coloniali in lingua inglese dell'Università di Pisa.

INFORMAZIONI:

E-mail: stl.formazione@gmail.com
tel.: 3473972992